

**Lưu ý dành cho Người hỗ trợ:** Tờ rơi này được thiết kế để sử dụng kèm với [phiên bản dành cho cộng đồng \(community-facing version\)](#), nhằm cung cấp thêm hướng dẫn cho những người hỗ trợ về cách giải thích các thông tin “Biết Rõ Quyền của Bạn” (Know Your Rights) cho các thành viên cộng đồng – những người có thể gặp rào cản về ngôn ngữ và/hoặc khuyết tật. Tài liệu này cung cấp bối cảnh sâu rộng hơn, các điểm trọng tâm cần đề cập cùng những chiến lược cụ thể, giúp người hỗ trợ truyền tải thông tin một cách chính xác, để tiếp cận và dễ hiểu đối với tất cả mọi người.

## Tôi phải làm gì nếu không thể giao tiếp với các nhân viên di trú do gặp rào cản về ngôn ngữ và/hoặc khuyết tật?

Hãy khẳng định quyền giữ im lặng của bạn bằng cách đưa cho họ một thẻ đỏ hoặc các loại thẻ “Biết Rõ Quyền của Bạn” (Know Your Rights) khác. Hãy nhớ rằng bất cứ điều gì bạn nói ra đều có thể được sử dụng để chống lại bạn. Luôn cố gắng giữ bình tĩnh. Tuyệt đối không bỏ chạy hay hoảng loạn. Bạn có thể đưa ra một thẻ đỏ hoặc thẻ “Biết Rõ Quyền của Bạn” khác để khẳng định các quyền của mình mà không cần phải nói bất cứ lời nào. Để in thẻ, hãy truy cập: [ilrc.me/protect](https://ilrc.me/protect). Hình dáng của thẻ trông như sau:

Tôi không muốn nói chuyện với quý vị, trả lời các câu hỏi của quý vị, cũng như không ký tên hay giao nộp bất kỳ tài liệu nào cho quý vị dựa trên quyền Tu chính án thứ 5 của tôi theo Hiến pháp Hoa Kỳ.

Tôi không cho phép quý vị bước vào nhà tôi dựa trên quyền Tu chính án thứ 4 của tôi theo Hiến pháp Hoa Kỳ, trừ khi quý vị có lệnh khám xét nhà được ký bởi một thẩm phán hoặc quan tòa, có ghi rõ tên tôi trên đó, và được quý vị luồn qua dưới khe cửa.

Tôi không cho phép quý vị lục soát bất kỳ tài sản hay đồ đạc nào của tôi dựa trên quyền Tu chính án thứ 4 của tôi.

Tôi chọn thực thi các quyền hiến định của mình.

Những tấm thẻ này được cung cấp cho cả công dân lẫn những người không phải là công dân.

I do not wish to speak with you, answer your questions, or sign or hand you any documents based on my 5th Amendment rights under the United States Constitution.

I do not give you permission to enter my home based on my 4th Amendment rights under the United States Constitution unless you have a warrant to enter, signed by a judge or magistrate with my name on it that you slide under the door.

I do not give you permission to search any of my belongings based on my 4th Amendment rights.

I choose to exercise my constitutional rights.

These cards are available to citizens and noncitizens alike.

**Lưu ý dành cho người vận động:** Hãy nhấn mạnh với các thành viên trong cộng đồng rằng Tu chính án thứ Năm (Fifth Amendment) trao cho mọi cá nhân hệ diện trên lãnh thổ Hoa Kỳ quyền giữ im lặng. Bất kỳ ai tại Hoa Kỳ đều có thể thực thi quyền này bằng lời nói, hoặc thông qua việc sử dụng “Thẻ Đỏ” (Red Card) hay các loại thẻ “Biết Rõ Quyền của Bạn” (Know Your Rights) khác. Họ có thể cập nhật hình ảnh minh họa phía trên trong các tờ rơi phát cho cộng đồng, đồng thời thay thế nội dung văn bản bằng ngôn ngữ phù hợp hơn bằng cách truy cập vào trang cung cấp Thẻ Đỏ tại địa chỉ [ilrc.me/protect](https://ilrc.me/protect). Hãy nhắc nhở các thành viên cộng đồng rằng bất kỳ lời nói nào của họ cũng đều có thể bị sử dụng để chống lại chính họ; hơn nữa, hiện nay các nhân viên di trú còn có thể dựa vào ngôn ngữ sử dụng, nhận định về sắc tộc, cũng như địa điểm hiện diện của một người để làm bằng chứng bất lợi cho họ. Do đó, tốt nhất là hãy đưa ra một Thẻ Đỏ hoặc các loại thẻ “Biết Rõ Quyền của Bạn” (Know Your Rights) khác khi chạm trán với nhân viên di trú. Nếu thời gian cho phép, bạn có thể giải thích thêm rằng tình huống này xuất phát từ một phán quyết gần đây của Tòa án Tối cao (Supreme Court), trong đó Thẩm phán Kavanaugh đã đưa ra ột ý kiến cho phép

*áp dụng biện pháp "phân biệt chủng tộc" (racial profiling) trong các cuộc chặn bắt, xét hỏi liên quan đến vấn đề di trú.*

Dưới đây là một số ví dụ về các tình huống mà bạn có thể gặp phải với các nhân viên di trú:

|                                                                                                                          |                                                                                       |                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tại nơi công cộng:</b> <i>Các nhân viên di trú có thể lại gần và yêu cầu bạn cho biết tình trạng cư trú của mình.</i> | <b>Tại nơi làm việc:</b> <i>Các nhân viên di trú có thể đến nơi làm việc của bạn.</i> | <b>Tại nhà riêng:</b> <i>Các nhân viên di trú có thể muốn vào nhà bạn để bắt giữ hoặc khám nhà bạn.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Hãy khẳng định quyền giữ im lặng của bạn, *bất kể tình trạng nhập cư của bạn là gì*. Tuy nhiên, nếu bạn quyết định "phá vỡ sự im lặng" bằng cách trả lời hoặc đặt câu hỏi, bạn có thể chọn thực hiện một trong những điều sau:

- Yêu cầu có thông dịch viên hoặc các biện pháp hỗ trợ phù hợp.
  - **Lưu ý dành cho người hỗ trợ:** Yêu cầu này có thể áp dụng cho ngôn ngữ nói, ngôn ngữ ký hiệu, hoặc các biện pháp hỗ trợ khác—chẳng hạn như nói chậm lại hay sử dụng công nghệ hỗ trợ—nhằm giúp thành viên cộng đồng giao tiếp một cách hiệu quả và có ý nghĩa.
- Yêu cầu có luật sư.
  - **Lưu ý dành cho người hỗ trợ:** Bất kể tình trạng nhập cư là gì, thành viên cộng đồng luôn có quyền yêu cầu có luật sư trước khi trả lời thêm bất kỳ câu hỏi nào khác.
- Khi đang ở nơi công cộng, hãy hỏi: "Tôi có thể đi được chưa?"
  - **Lưu ý dành cho người hỗ trợ:** Hãy giải thích rằng nếu nhân viên nhập cư nói "bạn được tự do đi", "bạn không bị bắt giữ", hoặc "bạn không bị tạm giữ", thì bạn nên từ từ bước đi ra. Điều này có nghĩa là viên chức nhập cư không còn lý do gì để tiếp tục chặn bạn lại hay bắt giữ bạn nữa. Hãy nhắc nhở các thành viên trong cộng đồng bước đi một cách chậm rãi và bình tĩnh để không tạo cơ hội cho nhân viên nhập cư chặn họ lại lần nữa.
- Khi đang ở nhà, hãy yêu cầu họ rời khỏi nhà bạn.
  - **Lưu ý dành cho người hỗ trợ:** Hãy giải thích rằng nếu họ đang ở nhà, và các nhân viên di trú không có lệnh khám xét hợp lệ, đồng thời họ cũng chưa đồng ý cho các nhân viên này vào nhà, thì họ có quyền yêu cầu nhân viên di trú rời đi. Họ cũng có thể ngừng trả lời các câu hỏi.
- Xuất trình bằng chứng chứng minh tình trạng cư trú hợp pháp.
  - **Lưu ý dành cho người hỗ trợ:** Nếu thành viên cộng đồng có tư cách cư trú hợp pháp, hãy giải thích rằng họ có thể lựa chọn xuất trình bằng chứng chứng minh tình trạng cư trú hợp pháp. Hãy nhấn mạnh rằng không phải mọi tư cách cư trú đều giống nhau, không phải tư cách nào cũng mang lại mức độ bảo vệ như nhau trước nguy cơ bị trục xuất; và lý tưởng nhất là mọi người nên kiểm

tra tình trạng nhập cư của mình để xác định phương án tối ưu nhất tùy thuộc vào hoàn cảnh cụ thể của riêng mình. Thông thường, cách tốt nhất là không trả lời bất kỳ câu hỏi nào và thực hiện quyền giữ im lặng.

- Khẳng định lại quyền giữ im lặng – bạn có thể thực hiện điều này vào bất cứ lúc nào.
  - **Lưu ý dành cho người hỗ trợ:** Hãy nhấn mạnh rằng ngay cả khi thành viên cộng đồng đã trả lời một (hoặc nhiều) câu hỏi, họ vẫn có quyền giữ im lặng vào bất kỳ thời điểm nào sau đó. Tương tự, nếu thành viên cộng đồng đã thực hiện quyền giữ im lặng, sau đó lại trả lời một (hoặc nhiều) câu hỏi, và rồi lại muốn tiếp tục giữ im lặng, họ hoàn toàn có thể làm như vậy bằng cách tuyên bố rõ ràng rằng mình đang thực hiện quyền giữ im lặng, hoặc bằng cách đưa cho họ một tấm Thẻ Đỏ hay các loại thẻ "Biết Rõ Quyền của Bạn" tương tự khác.

---

### Nếu bạn bị tạm giữ:

- Bạn có quyền được cung cấp thông tin và giao tiếp bằng ngôn ngữ cũng như định dạng mà bạn hiểu:
  - Yêu cầu có thông dịch viên (ngôn ngữ nói hoặc ngôn ngữ ký hiệu).
  - Yêu cầu các tài liệu đã được dịch thuật.
  - Yêu cầu các biện pháp hỗ trợ hợp lý dành cho người khuyết tật.
  - Tại tòa án, bạn bắt buộc phải được cung cấp thông dịch viên và/hoặc các biện pháp hỗ trợ hợp lý.
  - Ở mỗi giai đoạn, nếu bạn không hiểu thông dịch viên và/hoặc các tài liệu, hãy cố gắng hết sức để giải thích rằng mình không thể hiểu được nội dung đó.

**Tuyệt đối không đồng ý hoặc ký vào bất kỳ văn bản nào mà bạn không hiểu rõ!**

*Lưu ý dành cho người hỗ trợ: Hãy nhắc nhở các thành viên trong cộng đồng rằng nếu bị tạm giữ, họ có thể thực hiện một hoặc nhiều hành động nêu trên. Việc thực hiện các hành động này không đảm bảo rằng các nhân viên di trú sẽ tuân thủ các yêu cầu của họ; tuy nhiên, việc đưa ra yêu cầu có thể sẽ hữu ích cho họ trong các phiên tòa xét xử sau này.*

---

Có khả năng các cơ quan di trú sẽ không cung cấp thông dịch viên, tài liệu đã được dịch thuật, hoặc các biện pháp hỗ trợ phù hợp khi bạn yêu cầu. Việc đưa ra những yêu cầu như vậy—ngay cả khi bạn không được đáp ứng—vẫn có thể hữu ích về sau trong hồ sơ của bạn để giúp bạn được trả tự do khỏi nơi giam giữ và/hoặc đấu tranh chống lại lệnh trục xuất.

### Các nguồn tài nguyên:

- **Đường Dây Nóng Phản Ứng Nhanh:** Truy cập <https://www.ccijjustice.org/carm> để tìm mạng lưới phản ứng nhanh tại địa phương của bạn và báo cáo về các hoạt động của các nhân viên di trú trong khu vực của bạn.
  - **Lưu ý dành cho người hỗ trợ:** Bạn có thể thay thế đường dẫn này bằng số đường dây nóng phản ứng nhanh tại địa phương trên ô rơi dành cho cộng

*đồng (community-facing flyer), nhằm giúp các thành viên trong cộng đồng dễ dàng tiếp cận số đường dây nóng của bạn.*

- **Các Trung Tâm Mạng Lưới Khu Vực Dành Cho Gia Đình Nhập Cư:** Truy cập <https://www.ilrc.org/regional-network-hubs> để tìm trung tâm khu vực của bạn và được kết nối với các đơn vị cung cấp dịch vụ pháp lý, giáo dục và thông tin.
  - *Lưu ý dành cho người hỗ trợ: Bạn có thể thay thế liên kết này bằng thông tin của trung tâm khu vực nơi bạn hoạt động trên tờ rơi dành cho cộng đồng (community-facing flyer), để các thành viên trong cộng đồng có thể dễ dàng tiếp cận trung tâm khu vực tại địa phương. Bạn cũng có thể bổ sung thông tin liên hệ của các tổ chức phi lợi nhuận tại địa phương cũng như các luật sư tư nhân uy tín trong vùng.*
- Để tham khảo thêm các nguồn tài liệu pháp lý chuyên sâu dành cho người nhập cư khuyết tật, vui lòng xem tài liệu của Quỹ Giáo dục và Bảo vệ Quyền của Người Khuyết tật (Disability Rights Education and Defense Fund - DREDF) có tựa đề “Biết Rõ Quyền của Bạn: Các Biện pháp Hỗ trợ Hợp lý trong Quy trình và Thủ tục Nhập cư” tại [https://dredf.org/kyr\\_ras-immigration-procedures-and-proceedings/](https://dredf.org/kyr_ras-immigration-procedures-and-proceedings/) và “Các Câu hỏi Thường gặp: Khuyết tật, Nhập cư và Tiếp xúc với ICE” tại [https://dredf.org/faqs\\_disability-immigration-and-encounters-with-ice/](https://dredf.org/faqs_disability-immigration-and-encounters-with-ice/).

Các tài liệu hướng dẫn có thể tải xuống này được biên soạn bởi Immigrant Legal Resource Center (ILRC), California Rural Legal Assistance Inc. (CRLA), Legal Aid Foundation of Los Angeles (LAFLA), Chinese for Affirmative Action (CAA) và Asian Resources Inc. (ARI), với sự hợp tác của Cô Trâm Bùi và Language Connectors ([www.languageconnectors.com](http://www.languageconnectors.com)) để hỗ trợ công tác dịch thuật, nhằm thúc đẩy hoạt động vận động cho sự công bằng về ngôn ngữ và quyền tiếp cận của người khuyết tật trong cộng đồng di dân đa dạng khi họ phải đối diện với các cơ quan thực thi luật di trú.